



Questo CD contiene 7 poesie in croato-molisano di

Montemiro, recitate dagli autori, che sono state oggetto della mostra multimediale "Riçe oš sviče" tenutasi dal 16.12.2000 al 7.1.2001. Le opere sono state illustrate dai pittori croati del "Gruppa 69" di Zagabria.

Ovaj CD sadrži 7 pjesama na moliškohrvatskom govoru Mundimitra, koje recitiraju autori; one su bile predmet izložbe "Riçe oš sviče" održane od 16.12.2000. do 7.1.2001. Te pjesme bile su ilustrirane slikama autora likovnog društva "Gruppa 69" iz Zagreba.

- | | |
|-----------------------------------------------------|-------|
| 1. MUNDIMITAR (Mario Giorgetta) | 00:41 |
| 2. NA DUŠA SAMA (Leopoldo Lalli) | 00:55 |
| 3. POVIDAJ STARI (Gabriele Blascetta) | 00:57 |
| 4. SUZA (Gabriele Blascetta) | 00:17 |
| 5. VRIME (Mario Giorgetta) | 01:10 |
| 6. ZEMBLA IŠČENA (Leopoldo Lalli) | 00:44 |
| 7. ŽENE DO NAŠOGA GRADA (Giovanni Romagnoli) | 01:03 |

Riçe oš sviče

Poesie croato-molisane
Moliškohrvatske pjesme



FONDAZIONE "AGOSTINA PICCOLI"

1. MUNDIMITAR

Za te počel su iskal turdo
ter su zaboral ovi lipi brdo,

su te lundal okolo fiske
kamo riba okolo liske;

su te škrimal s ovimi puti
zvono u srid ke čeljade buđi.

Putla oš putiča do tebe zahodaju
ke larğa oš dubrave bahodaju,

e ti stojiš lipo ode zgora
ajerke jesi ndžera mora;

gledaš dol nadno ti brbori rihica
dumiš oć, je Majela kamo krajica.

Stotine sviči se uđu binoć,
sve ti se brućaš nadeš oć.

E mi Boga, za one pokonje čmo molit
si do tebe se moremo huatit.

2. NA DUŠA SAMA

Kamo na kućak čopi oš stari

sa se luži sa se ali
nako ode se dužim

kako se štrajim
nako se štrujim.

Kamo na janje ke sa maju ga ubit
mu ne gre mang za zdahnit

ima vanj što mislit:
'zašto si ima nienit'.

Kada nako se niće
ne ostanu riće

za si moć reć
ke je malo što za teć.

Znam

si osta samo sam
sam s mojom dušom

govorem samo s njom
ne bi ima što

na nije mi ostalo ke to.
Sam na ve putla stojim

ne nadem već što činitim
ja bi tija znat aje si ima skat

aje nisi zğupoša
ke sa bi optaj doša

nemole me plaka
nak ja bi vas reka

ninam već što činit
mi ne ostane ke se ubit.

3. POVIDAJ STARI

Povidaj stari, povidaj
pur si nikor te sluša.

Povidaj! Kako stvari ne znamo.

Povidaj nam zašto nam daju
zabit.

Do tvoje duge dane

oš kratke noće

kada počiniti ni si zna

e veseliti se znaše na male stvarе.

Povidaj stari,

kada do tvojih ruci se smiju,

još gore

ti reću: muč!

Kada za tebe nimaju vrime

povidaj nam što si snija

pa maj si ima,

što si vidija

pa maj si badnija.

Povidaj do tvojih teških ruki

do tvojih očī mutne,

reci nam sre,

što tvoje godišta nosu.

Povidaj stari, povidaj

kokodi će te slušati

štokodi do tebe će ostati.

4. SUZA

Koko stvari znaš
na tako kratki put

koko stvari rečeš

na malo vrime.

Samo te nečem.

Veselim me ne znaš

e mi se tako malo smiješ.

SUZA

5. VRIME

Vrime, vrime, kako prohodas
novo iščeš, staro ostavljaš.

Bihu dite, za šalu gubahu san.

Jutrim, buдан ne bihu, idijahu van,

čuvahu ovice oš jundze,

se gorahu na ni sundze.

Projaše zim dojaše lito

ni ženjahnmo oš vrsahnmo žito,

bihu mblade, moja mat oš moj otac

vesele bihu dane dol niz Dolac.

Vrime, vrime, kako prohodas

novo iščeš, staro ostavljaš.

Sada jese ljud nadugo se pošā

doje lito si rečem: se doša.

Ustarena mi je mat, star mi je otac

placemo lipе dane u naš Dolac.

Gledam ove drače, gledam ove dube

sočo restu guslo, kano zube.

Nijeh ovice, nijeh jundze

staro je mi osta samo sundze.

Vrime, vrime, kako prohodas

novo iščeš, staro ostavljaš.

6. ZEMBLJA IŠČENA

Prosim čeljadi ke se urnu si hoću ostati
reću keja,

je njihovu zemblja.

Za koko štic pola one maju ostati

nije nišče na vi svi ke ne bi hi činija staj,

je njičoga zemblja.

Zemblja iščena,

ti brižna, ke brižne si hi činija z ga po,

nemo plaka,

nemo se čit kriva,

čeljade ke se urnu, ga nimaju s tebon,

se urnu za tebe.

Zemblja iščena,

za koko ti bi mogla biť brižna

ja te držim svenmaj na moj srce,

za koko ja bi moga biť nadugo do tebe

svenmaj bi se tija urni.

7. ŽENE DO NAŠOGA GRADA

*Žene do našoga grada,
koja je starica, koja je mblada.*

*Koje jesu tuste melice oš grube,
koje, za kako jesu visoke, ndumiliwaju glauu na dube.*

*Koja je tipa, oš njegovu duša je brisitra
kano voda čuuda čisita.*

*Koje, naza sveca gredu s ručnikem zgora glawe,
koje druge, se šalu s ljudami ume trawe.*

*Koja, je kano si doma je ti ju donija Bog,
koja druga, je kano jena brič na nog.*

*Koja le sluša oš ne snije za zdahni,
koja druga glauu ti čini pukniti.*

*Koje jesu smišane u svito,
zato mi hi vidimo samo do lito.*

*Koje gredu na more za si kožu crni,
koje druge gredu van kada urime je počmėja grniti.*

*One žene ke su se uđali, si čujta reč jenu uču,
diške, njegovimi muži, grabeše suuču.*

*Sa govoren, ma se uiti si hi suuču pri za po leč,
ol si one brižne, grabeše, hi ne moru uré več.*

*Ma nemole me verja, nije istina što si vam reka:
MI IMAMO NAZBOLJE ŽENE, druge moju čeka!*